

[美国] 海伦·凯勒◎著 王勇尚林霞◎译



假如给我三天光明

THREE DAYS TO SEE



中国戏剧出版社

★ 世界文学名著精品 ★

假如给我三天光明

[美国] 海伦·凯勒 著



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精品. 第1辑/刘泰丰主编. —北京: 中国戏剧出版社, 2007.4

ISBN 978-7-104-02578-8

I.世... II.刘... III.文学—作品—世界 IV.I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 049956 号

世界文学名著精品(第一辑)

责任编辑: 风 音

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100097

电 话: 010—58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241(发行部)

传 真: 010—58930242(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北省三河市新艺印刷厂

开 本: 910mm×1310mm 1/32

印 张: 154

字 数: 2956.8 千字

版 次: 2007 年 6 月北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-02578-8

定 价: 303.60 元(全 22 册)

版权所有 违者必究

目 录

第一章 光明的世界 (1)

我的生命中拥有过 19 个月的光明与声音,可是我看到了这个世界——宽阔的林荫大道,蔚蓝的天空,碧绿的草木,美丽的鲜花。所有这些组成了一个美好世界,一点一滴都铭刻在我的心坎上,永驻在我心中。

第二章 童年的记忆 (5)

想起那段时光,没有阳光,没有声音,只有黑暗,可这些影像都会清晰地在我心头浮现。

第三章 传来的希望 (11)

我走出了埃及,来到了西奈山脚下。我顿时觉得全身血液沸腾,眼前一片光明。似乎听到了从圣山深处传来了这样的声音:“知识给人以爱,给人以光明,给人以智慧。”

第四章 老师的温暖 (14)

在那个美好的夜晚,我心中充满了喜悦,觉得自己是世界上最幸福的孩子。我企盼着新的一天快快到来。

第五章 自然的性格 (17)

我懂得的事情越来越多,也越来越能感受到大自然的美好。莎莉文小姐教会我从那粗壮的树木,细嫩的草叶和妹妹的小手去感受美、享受美。

第六章 学习抽象概念 (20)

爱也是摸不着的,但你能感受到它的甜蜜。如果没有爱,你就不会快

乐,也就不想玩了。

第七章 学习各种知识 (24)

我不断地从生活中汲取知识,是莎莉文老师启迪了我,教育了我,让我无忧无虑地生活在爱的喜悦和惊奇之中。

第八章 快乐的圣诞节 (29)

我不仅在长袜里找到了意想不到的礼物,而且在桌子上、椅子上、门槛上,甚至每个窗户上都找到了意外的惊喜,我几乎每迈出一步,都能碰到一件令我惊喜的圣诞礼物。

第九章 波士顿之行 (31)

我把波士顿看成了世界之始,也是世界之末,我很难想像除此之外还有其他更广阔的世界。

第十章 海洋的故事 (34)

我深深地眷恋着海洋,那些贝壳、卵石、海草以及海草中的小生命,深深吸引着我,纯净、清新的空气让人变得更清醒,更冷静。

第十一章 山上的生活 (37)

有时玩兴大发,故意让自己迷失在树林和葡萄藤之间,顺着牛马踏出的小路前进,遇到灌木丛就绕道而行。

第十二章 北方的冬天 (41)

在那里,我见到了封冻的湖泊和白雪皑皑的原野。我第一次领略到了冰天雪地的无穷奥秘。

第十三章 学习说话 (44)

只有那些曾经教导过聋哑孩童说话的人才能明白这其中的滋味,也只有他们才能体会到我必须克服多大的困难。

第十四章 《霜王》事件 (48)

说真的,我常常分辨不清哪些是我自己的思想,哪些是从书上看来
的,书上的东西已与我的思想融为一体。

第十五章 世界博览会 (55)

今天我领略了世界各地人民创造的各种奇迹,并用手触摸了这些饱
含人类勤劳智慧结晶的展品。

第十六章 学习各种语言 (58)

用刚刚学会的文字来表达稍纵即逝的印象和感情,这是多么美好的
事,就像让变化多端的幻想为空洞的心灵插上翅膀,飞向绚丽的高空。

第十七章 在聋人学校求学 (60)

揭开自然界的奥秘是一大乐事,那些形象而生动的文字不断向我描
述:风怎样从远方吹来,水蒸气怎样从大地表面升起,河流怎样穿过岩石
奔流,山岳怎样形成,以及人类怎样战胜比自己强大的自然。

第十八章 剑桥女子学校 (63)

我们在一起做游戏、捉迷藏、打雪仗,也常常在校园里漫步,讨论功
课,高声朗读美妙的作品。

第十九章 入学准备 (68)

德克利夫学院的执事先生不会意识到这些考题对我来说有多么难,
也无法了解我要克服种种困难。如果他们是无意间为我设置了这么多
障碍,值得高兴的是,我把它们都克服了。

第二十章 大学生活 (72)

领悟应该比理性的分析更为重要,许多学者似乎忘记了应该如何来
领略那伟大的文学作品,他们费力的讲解很难使学生在头脑中留下多少
印象。

第二十一章 理想的乐园 (78)

总之,文学是我的理想乐园,在这个乐园里,我享有一切权利,没有任何人可以阻止我与作者以及作品中的人物进行交流。

第二十二章 享受生活 (87)

因而我要把别人眼睛所看见的光明当作我的太阳,别人耳朵所听见的音乐当作我的乐曲,别人嘴角的微笑当作我的幸福。

第二十三章 生命中的益友 (95)

结交一些益友是人生中最值得庆幸的事情,这些益友如同一首首优美的诗歌。

第二十四章 青春的光辉 (101)

许多事在一般人看来似乎是微不足道的,可是,我却在其中充分享受到自由的快乐,我常常独自走出去晒太阳,心情变得十分愉快。

第二十五章 为盲人谋福利 (111)

生活的步伐突然加快,急急忙忙赶往会场,开完会又有另一项邀请在等着自己,有时在同一天内连赶五六场。

第二十六章 上台演讲 (116)

我乘机向他们提示,只要有信心、恒心和毅力,人类的潜能往往能发挥我们无法想象的作用。

第二十七章 横越大陆的演讲旅行 (118)

环境固然可怕,但人类保持希望,不断奋斗,那些处于顺境的人更应该去帮助那些需要帮助的人。

第二十八章 拍摄电影 (123)

我满心欢喜,认为这部电影一定可以鼓舞那些不幸的人,让生活

这个互相憎恶、充满暴戾的世界中的人深思。

第二十九章 杂耍剧院的生活 (127)

我一向很关注听众的反应,到这儿来的观众都坦诚而热情,当他们觉得我的话有道理,或者令他们开心时,他们都会拍手大笑,一点也不掩饰自己的感情,他们总能给你最真诚的答案。

第三十章 慈母去世 (129)

我知道在“永恒的国度”里,总有一天可以见到母亲,可眼前这个没有母亲的世界如此寂寞。

第三十一章 意外高兴的事 (133)

不过上天对我特别厚爱,在我度过40岁生日不久,连续发生了好几件令我意外高兴的事。

第三十二章 自由的心 (136)

我的身体虽然不自由,但我的心是自由的,且让我的心超脱我的躯体,沉浸在喜悦中,追求美好的人生吧!

第三十三章 背井离乡 (144)

乘马车、搭火车对于别人来说是家常便饭,但对于她——安妮·莎莉文——一个女孩却是件不平凡的事。

第三十四章 小时候的故事 (149)

莎莉文一家虽然很穷,没有多余的钱储蓄,但已不再挨饿,一家人过得幸福快乐。

第三十五章 救济院 (155)

安妮不喜欢这里的气氛,这些妇人阴森森的,屋里也难得有人语声。她们没有生命活力,缄默不语,永无止尽地摇着躺椅,这一切都令安妮身心不安。

第三十六章 我要上学 (159)

她的希望从此像断线的风筝,随风飘去。大门嘎嘎作响,即将徐徐关闭。她就要失去最后的机会了。

第三十七章 学习生活 (164)

安妮在一群五六岁大小的小孩中,显得格外老成,笨手笨脚。一些女孩奉上“老安妮”的绰号来捉弄她,排斥她,她与她们格格不入,痛苦万分。

第三十八章 玷辱学校美誉 (168)

既然是柏金斯学校的一员,就不应该到那种地方去,你玷辱校誉,丢尽了学校的面子。

第三十九章 毕业典礼 (170)

个人的修养只是小我的进步。推而广之,可以影响整个国家,美化整个世界。我们不能停止脚步,我们要时时刻刻充实自己,能为明天奉献出我们努力的成果。

第四十章 永远的老师 (175)

安妮心甘情愿、默默无闻地隐藏在身后,从不抱怨。她不要自己曝光,永远要扮演“老师”的角色。

假如给我三天光明 (177)

也许人类就是这样,不懂得珍惜我们所拥有的东西,而渴望那些远在天边的东西。在光明的世界中,视觉,这一丰富生活的天赋才能,竟只被作为一种便利,多么可惜啊!

海伦·凯勒小传 (188)

海伦·凯勒生平年表 (203)

海伦·凯勒名言录 (211)

海伦·凯勒著作一览 (214)

我的生命中拥有过 19 个月的光明与声音，可是我看到了这个世界——宽阔的林荫大道，蔚蓝的天空，碧绿的草木，美丽的鲜花。所有这些组成了一个美好世界，一点一滴都铭刻在我的心坎上，永驻在我心中。

第一章 光明的世界

亲手写自己的生命历程，真让人惶恐不安。我的童年已经被一层迷雾笼罩住了，现在要把它擦开，的确让我犹豫。

写自传本来就是件不容易的事，更何况记忆总是会跟其他很多因素夹杂在一起，所以哪些是事实，哪些是想象，也只有上帝知道了。只不过，这些片断的、零碎的记忆，不时在我脑海中跳跃。有些往事鲜明而生动，有些却早已模糊不清，但这些对于我的人生，总会有些影响。我只想叙说一下对我而言或有趣或有价值的情节，也避免了冗长乏味。

1880 年 6 月 27 日，我出生在美国南部亚拉巴马州一个叫做塔斯甘比亚的小城镇里。

我的祖先来自瑞典，后来移民到美国的马里兰州，并在那里定居。无巧不成书，我的一位祖先竟然是苏黎世最早的聋哑人教员。不过他不会料到会有一个像我这样又瞎又聋又哑的后人。每当我想到这事，我就不得不感叹命运的无法预知。

我的祖父自从在亚拉巴马州的塔斯甘比亚镇开垦了一片大荒地后，就在那里定居下来。我听说祖父每年都要从塔斯甘比亚镇骑马到 760 英里外的费城，去购置大量的物品，途中总会写家书回来报平安。直到今天，

我的姑母还保留着许多当年写的书信,这些信生动而详细,就像一部历险小说,让人百读不厌。

我的父亲亚瑟·凯勒曾是南北战争时代的南军上尉,我的母亲凯蒂·亚当比他小好几岁,是他的第二任妻子。

在我生病变成残疾人之前,我们家一直住在一个小房子里,这座房子只有一间正方形的大屋和一间供仆人住的小屋。按照南方的建筑风格,他们会在自己家的宅基地旁再建一所附属的小房子,用来防备紧急之需。南北战争后,我父亲也盖了一所,后来我父亲和我母亲结婚了,他们也就住进了这个小屋。这座房子被葡萄藤、爬藤蔷薇和金银花完全遮掩了起来,从园子里看去,就像一座凉亭。小阳台也藏在黄色蔷薇和南方茯苓花中,这里成了蜂鸟和蜜蜂的世界。

我们居住的老宅离这个蔷薇凉亭只不过几步之遥。由于我们家被茂密的树木、绿藤所包围,所以被叫做“绿色家园”。这座老式的花园是我童年时代的天堂。

在我的家庭老师——莎莉文小姐到来之前,我经常沿着坚硬的方形黄杨木篱笆摸索前行,凭着嗅觉寻找刚刚绽放的紫罗兰和百合花。有时我心情不好就会来到这里,把炙热的脸庞埋在凉丝丝的树叶和草丛之中,让烦躁的心情平静下来。沉浸在这个花园中真是件令人心旷神怡的事。这里有美丽的藤蔓、葡萄的卷须藤和低垂的茉莉花,还有一种十分罕见的花,叫蝴蝶荷,由它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀而得名,它时常发出一阵阵甜丝丝的气味。但是最美丽的还是蔷薇花,在北方很少能看到这样茂盛的蔷薇。它爬满墙壁,一长串一长串地爬上阳台,散发着芬芳,没有一点儿泥土之气。每天清晨,它带着露珠,何等高雅,何等纯净。我想上帝花园中的花也不过如此吧!

我的出生极其平常,每个家庭成员都充满了喜悦,大家争着要为我取个名字,都绞尽脑汁,并认为自己想出的名字是最好的。父亲认为我应该叫米尔德里德坎普贝尔,因为这是他最尊敬的祖先的名字。最后母亲决定

按照我外祖母的名字取名,叫“海伦·艾培丽特”。在带我去教堂洗礼途中,父亲大概是太兴奋了,竟然把我的名字忘了,当牧师问起我的名字时,父亲只记得大家决定用外祖母的名字取名,所以说出了“海伦·亚当斯”,父亲把外祖母的名字“海伦·艾培丽特”变成了“海伦·亚当斯”。

大家都告诉我,在我婴儿时期就表现出了一种急切而自信的性格,我对任何事物都充满好奇心,常常想模仿别人的一举一动。听说我6个月大的时候就会尖声尖气地说:“你好!”还发出了“茶!茶!茶!”的声音。即使在我生病之后,忘记了以前所学的字,但“水”这个字却依稀记得。



我在刚满一周岁的那天就学会了走路。母亲刚刚从浴盆里把我抱出来放在膝上,我突然发现树的影子在光滑的地板上闪耀,就从母亲膝上滑下,几乎小跑着冲向那舞动的影子。

那些日子真快乐呀。短暂的春光里充满了鸟儿婉转的歌声,夏天又到处果实累累,鲜花盛开,秋天百草转黄,枫叶变红。这些美好的季节总是走得太快,但却在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子身上留下了许多美好的记忆。

第二年的2月,实在太可怕了,我突然生病,高烧不退。医生诊断我是急性脑充血,并认为我无法活下去了。但是第二天,高烧令人惊奇地退了,全家人欣喜若狂。但是这场病夺走了我的视觉和听力,把我赶到一个无声无色的世界。

至今,我依稀记得那场病,尤其是母亲在我病时耐心而体贴地抚慰我,似乎减轻了我的痛苦。记得高烧退后,眼睛干涩发烫,我转向墙壁以避免明亮的阳光,我的视力也一日不如一日。有一天我什么也看不见了,眼前一片漆黑,我极其悲伤,像噩梦一样不真实,可这种感觉让我刻骨铭心。

在我的生命中只拥有过19个月的光明与声音,可是我看到了这个世界——宽阔的林荫大道,蔚蓝的天空,碧绿的草木,美丽的鲜花。因此所有的一切对我来说都极其重要,我们应当相信“光明是属于我们的,光明的美妙世界也是属于我们的”。

想起那段时光,没有阳光,没有声音,只有黑暗,可
这些影像都会清晰地在我心头浮现。

第二章 童年的记忆

生病后头几个月的事,我几乎记不起来了,只是记得经常坐在母亲的腿上,或者是紧拉着她的裙摆,跟着母亲忙里忙外的身影走到东走到西。

渐渐地,我可以用手去触摸很多东西,并且能分辨出它们的用途,通过这种方式,我学会了许多东西,很快我就迫切地希望通过揣摩别人的动作、表情来明了发生了什么事,希望表达自己想说的,想做的,我渴望与人交流,因此开始做一些简单的动作来表达我的思想。比如摇摇头表示“不”,点点头表示“是”,把别人拉到我这儿表示“来”,推出去表示“去”,当我双手比划着做出切面包、涂奶油的动作时,说明我饿了想吃面包。当我想让母亲做冰淇淋时,我会打开电冰箱,做出发抖的样子。母亲也想出各种各样的方法让我明白她的意思,随着时间的流逝,我觉得我们之间有一种奇妙的心灵感应。说真的,在那段漫长的黑夜里,母亲给了我一点儿光明,那全靠她的慈爱和智慧。

我也渐渐地懂得了一些生活琐事。5岁的时候,我能把洗好的衣服分类,而且能从一大堆衣服中分辨出哪几件是自己的,最后把衣服叠好收起来。当母亲和姑母打扮着要出去时,我就哀求她们带我一起去。当亲朋好友来做客时,我总会被叫去见他们,当他们走时我就挥手告别,因为我还隐约记得挥手的含义。

记得有一次,家里即将有重要的客人来访,通过大门的关闭声及其他

感觉,我知道他们来了。可是趁大家不注意的时候,我毫不犹豫地跑到房间里,学着母亲的样子站在镜子前梳妆打扮起来。我往头上抹油,在脸上擦粉,又在头上披了一条纱巾,并用夹子夹住,让面纱垂下,轻盖在脸上。然后,我又找来了一条宽大的裙子穿上,并在腰间系了一根粗大的腰带。打扮好之后,我才下楼接待客人。

我也不知道从什么时候起,我开始感觉到自己与众不同,这应该是莎莉文老师来到之前的事。我注意到母亲和朋友们交流时不像我用手比划而是用嘴巴交谈。因此我不断地用手去触摸他们的嘴巴,但我仍然无法明白他们在讲什么。于是我狂躁不安,蠕动嘴唇,摆动四肢,企图跟他们交流,可是一切都无用。我气急败坏,大发脾气,又踢又吼,一直闹到筋疲力尽。

我经常无理取闹,虽然我很明白我不能这样,可是一到情绪上来的时候就控制不了。我经常踢保姆艾拉,事后我总觉得很后悔,可是一不顺心我又疯狂地大发脾气。

在那个黑色的童年,我有两个伙伴,一个是玛莎·华盛顿——厨师的女儿,她是个黑人小姑娘,另一个是名叫贝利的老猎狗。

玛莎·华盛顿很快就懂得了我的手势,所以我每次让她做事,她都能很快做完。她总是敢怒不敢言,因为我身体一向结实又好动,性情冲动又不计后果,有时甚至不惜一战。那段时间,我和玛莎度过了快乐的时光,我喜欢帮她揉面团,做冰淇淋,磨咖啡,蒸蛋糕,或者喂喂母鸡和火鸡。这些小动物一点儿也不怕人,它们在我手上吃东西,我就摸摸它们。有一天,一只大火鸡竟把我手中的西红柿叼走了。大概是受了火鸡的启发,我和玛莎把厨娘刚烤好的饼偷走了,躲在柴堆里吃得一点儿不剩。谁料到,竟吃坏了肚子,大病一场,不知道那只火鸡有没有受到这样的惩罚。

珍珠鸡喜欢把窝筑在隐密的地方,我就常常到草丛中去寻找它们的蛋。我虽然不能说“我要去找蛋”,但我把两手合成圆形,放在地上,玛莎自然也就明白了。如果找到了蛋,我绝不同意玛莎把蛋拿回家,因为万一摔

跤就会把蛋打碎。

回想童年，谷仓、马厩以及乳牛场，都是我和玛莎的快乐天地。当我跟玛莎在乳牛场时，挤牛奶的工人就常常把我的手放在牛的身上，我就好奇地到处乱摸，因此我被牛尾打过几次。

虽然我不明白过圣诞节的意义，但准备过节也是一件大乐事，一想起满院飘香的诱人美味，我就极其高兴。家人会让我们磨香料、挑葡萄干，舔舔那些搅拌过食物的调羹，虽然我们碍手碍脚，但这并不会影响我们的心情，家人有时还会给我们一些零碎食物，我也像大家一样把长袜子挂起来，但是我并不感兴趣，也没有什么好奇心，因此也就不会像其他孩子一样在天没亮之前就爬起来去看袜子里装进了什么礼物。

玛莎·华盛顿和我一样顽皮。记得7月的一个酷热难忍的午后，我和玛莎坐在阳台的石阶上，像黑炭一样的玛莎用鞋带把杂乱的头发绑起来，一绺绺的，看起来像很多螺丝长在头上，而皮肤白皙的我将长长的金黄色卷发披在肩上。我俩一个六岁，一个八九岁，我就是那个小的盲童。我们忙着剪纸娃娃，可玩了不久就厌倦了，于是我们就剪鞋带和石阶边的叶子。突然，我注意到了玛莎的“螺丝钻”，玛莎一开始挣着不肯让我剪，可是我抓着玛莎的“螺丝钻”不放，拿起剪刀就剪下去。为了公平起见，我也让玛莎剪我的头发。若不是母亲及时发现，我的头发很可能被玛莎统统剪光。

我的另一个伙伴就是那只老猎狗——贝利。它又老又懒惰，只喜欢躺在暖炉旁睡觉，一点儿也不愿陪我玩。它也不够聪明，我尽力教它手语，可它根本不用心学，所以什么也没学会。我不知道它为什么会这样，但我知道它不理睬我的指挥，这让我很生气，通常都会打它几拳。此时贝利就会无精打采地爬起来，伸伸懒腰，嗅一嗅火炉，又走到另一处躺下睡觉去了。我无可奈何，只得找玛莎玩。

想起那段日子，没有阳光，没有声音，只有黑暗，可这些影像却会清晰地在我心头浮现。

有一天，我不小心把围裙弄湿了，为了把它烤干，我把围裙张开，放在

卧室暖炉边烘。我性子特别急，便把裙子慢慢地放低，最后放到了暖炉上面。突然间，火一下子燃着了我的围裙。我狂叫起来，老奶奶维尼赶来，用一床毯子把我裹住，虽然火灭了，可差点儿把我闷死。我烧得还不算厉害，除了手和头发之外。

差不多也是在这时候，我发现了钥匙的妙用，对它的使用方法很感兴趣。有一天早晨，我玩性又发，把母亲锁在储藏室里。仆人们都在别的地方干活，母亲被关在里面足有三个小时，她在里面拼命敲门，而我却坐在石阶上感受敲门所引起的震动而笑个不停。然而这次恶作剧让父母决定尽快找个人来管教我。于是我的家庭教师——莎莉文小姐来了。但是我本性难改，还是找了个机会把她锁在房间里。那一次，母亲让我把东西交给莎莉文小姐，我转过身来砰一下把门锁上了，并把钥匙藏在大厅里的衣柜下。父亲不得不搭一架梯子让莎莉文小姐从窗户爬出来。当时我真的很高兴，几个月后才把钥匙交出来。

大约5岁的时候，我们离开了那所爬满蔓藤的老屋，来到了一所更大的新房子。那时我们一家6口人，父亲、母亲、两个异母哥哥，后来，又增加了一个小妹妹，叫米珠丽。

有一次，我穿过一堆堆的报纸来到父亲跟前，当时他一个人举着一张大纸把脸藏了起来。我很想知道他在干什么，也学着他的样，戴上眼镜，举起纸，以为这样就可以得到答案。后来我才知道那些纸是报纸，父亲是一家报社的编辑。这是我对父亲最初并且还算清晰的记忆。

父亲仁慈、宽厚而性格温和，他全心全意爱着这个家。他很少离开我们，除了打猎季节。听说他是个好猎人，也是个神枪手。除了我们，他最爱的就是狗和猎枪。他非常好客，只是有些过了头，每次回家，总会有客人陪着他回来。我们家有一个花园，他种的西瓜和草莓是最好的。我总是能最先品尝到成熟的葡萄和最好的草莓。他经常领着我去瓜园和果林中散步，不时抚摸我的头，让我感到非常幸福，这些场景如今依然历历在目。